

DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-52-60  
УДК 81.243+81.25+316.77+81.276.5

## Особенности перевода португальского военного подъязыка

**Антон Николаевич ЧУГУНОВ, Петр Джонович МИТЧЕЛЛ**  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6352-4934>, e-mail: [vooldezz@mail.ru](mailto:vooldezz@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>, e-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

## Translation features of the Portuguese military sublanguage

**Anton N. CHUGUNOV, Peter J. MITCHELL**  
National Research Tomsk State University  
36 Lenin St., Tomsk 634050, Russian Federation  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6352-4934>, e-mail: [vooldezz@mail.ru](mailto:vooldezz@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>, e-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

**Аннотация.** В современном активно глобализирующемся мире, где государствам необходимо устанавливать контакты друг с другом, регулировать взаимоотношения и совместно решать задачи, возрастает необходимость в грамотном ведении диалога между ними. Поскольку большое количество связей между государствами являются военными, существует необходимость в специально обученных военных переводчиках, которые смогут лингвистически обеспечивать диалог с другими странами, не допуская грубых ошибок при выполнении своей деятельности, так как это является недопустимым. Поэтому, в связи с тем, что у Российской Федерации на данном этапе имеются стратегические партнеры среди стран-лузофонов, в данной статье речь будет идти о некоторых особенностях и трудностях перевода текстов военного характера с португальского языка на русский, с которыми может столкнуться военный переводчик в своей повседневной работе. Мы начнем с рассмотрения и раскрытия понятий, с которыми мы будем работать в этой статье. Также будут рассмотрены причины появления и развития португальского военного подъязыка, его характерные особенности. Отдельно будет выполнено терминологическое сравнение португальского военного подъязыка с английским военным подъязыком, подкрепленное наглядными примерами. Во второй части статьи мы перейдем к непосредственному рассмотрению особенностей перевода на русский военный подъязык, будут приведены примеры предложений на португальском языке и их перевод на русский с комментариями. В этой же части будет рассмотрен большой терминологический пласт португальского военного подъязыка – сленгизмы, будут приведены примеры и их переводы с комментариями.

**Ключевые слова:** португальский военный подъязык; особенности перевода; межкультурная коммуникация; военный сленг

**Для цитирования:** Чугунов А.Н., Митчелл П.Дж. Особенности перевода португальского военного подъязыка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24, № 182. С. 52-60. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-52-60

**Abstract.** In a modern actively globalizing world, in which states have to establish contact with each other, regulate their relations and jointly face challenges, it is highly important to establish adequate communication. Since a huge number of ties between states are of a military nature, there is a growing need for military interpreters, who would be able to ensure dialogue with other countries without making grave mistakes. In this regard, since the Russian Federation presently has strategic partners among Lusophone countries, we consider some difficulties and features of translation of the Portuguese military sublanguage, with which a military interpreter in his/her professional work could experience difficulties. We will start with consideration and definitions of the terms that we will work with. Reasons behind the appearance and development of the Portuguese military sublanguage and some of its characteristic features are considered. Furthermore, a termi-

nological comparison of the Portuguese military sublanguage with the English military sublanguage is carried out, followed by examples. Some features of translation into Russian military sublanguage are considered in the second part of the study with examples of sentences in Portuguese and their translation into Russian with comments. Besides this, in this part, a huge terminological layer of Portuguese military sublanguage – slangisms – is considered. We will provide examples and its translation with comments.

**Keywords:** Portuguese military sublanguage; translation features; intercultural communication; military slang

**For citation:** Chugunov A.N., Mitchell P.J. Osobennosti perevoda portugal'skogo voyennogo pod'yazyka [Translation features of the Portuguese military sublanguage]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 182, pp. 52-60. DOI 10.20310/1810-0201-2019-24-182-52-60 (In Russian, Abstr. in Engl.)

В настоящее время к военному переводчику предъявляется ряд требований, который включает в себя высокое владение переводчиком родным и иностранными языками, умение адекватно воспроизводить речь на родном языке и адекватно подбирать соответствия в иностранном языке, наличие профессиональных знаний. Важно, чтобы военный переводчик знал и следовал правилам языка, понимал стилистические особенности различных типов текстов как в родном, так и в иностранных языках, грамотно строил свою речь.

«Как правило, специалист, который не обладает знаниями и компетенциями, как раз и предопределяющими институциональность военного подъязыка, не способен качественно выполнять поставленные перед ним переводческие задачи» [1].

Военный переводчик – это специалист, в различных условиях (в залах суда, в ходе переговоров с местным населением и на высшем уровне, в конфликтных и кризисных регионах, в регионах, где идут военные действия, в концентрационных лагерях, в лагерях военнопленных и др.) осуществляющий письменный и устный перевод (синхронный, последовательный перевод, перевод с листа и коммунальный перевод) «оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы» [2], отличающиеся за счет использования общеизвестной и узкоспециальной военной терминологии [3].

Наряду с этим переводчик несет огромную ответственность, поскольку ошибочный перевод может привести к отсутствию понимания или к неверному толкованию, способному привести к фатальному результату, например, к неправильному использованию оружия [4].

Другой проблемой будет отсутствие достаточного количества работ, описывающих какие-либо особенности перевода текстов военного характера с португальского языка на русский и наоборот, которыми мог бы руководствоваться военный переводчик с португальского языка, чтобы не допускать ошибок в своей деятельности и чтобы добиться определенной унификации в переводе. Данная статья освещает некоторые особенности перевода военных текстов с португальского языка. В силу того, что переводчик может столкнуться с такими конструкциями португальского языка, которые будет трудно перевести на русский язык, поскольку в русском языке могут отсутствовать подобные конструкции, или это может звучать нелогично и неприемлемо, является важным адекватно владеть как русским, так и португальским языками, и иметь знания по теме переводимого материала для выбора наиболее подходящего варианта перевода.

Настоящая статья посвящена португальскому военному подъязыку (язык для специальных целей). В ней будут затрагиваться следующие страны-лузофоны: Португалия, Бразилия и Ангола. Как и во многих других, в странах-лузофонах имеются достаточно развитые вооруженные силы, соответственно существует и военный подъязык, то есть набор терминов, лексических средств, используемых для обозначения и передачи военных реалий. В данной работе особое внимание уделяется переводу на русский язык, так как это является неотъемлемой частью работы переводчика. Португальский военный подъязык, как и любой другой язык для специальных целей, и в особенности, как и остальные военные подъязыки, характеризуется своими определенными чертами, отличительными

признаками, которые проявляют себя разными способами, например, в некоторых случаях они могут играть роль друзей переводчика, в некоторых – ложных друзей.

Поскольку настоящая статья рассматривает португальский военный подъязык и особенности его перевода, считаем необходимым начать с раскрытия и описания некоторых характерных особенностей и отличительных черт компонентов этого термина: военный подъязык, португальский язык, а также непосредственно сам военный перевод.

Подъязык – «малая лингвистическая подсистема, содержащая набор языковых структур и единиц, заданных тематически однородной областью социального или профессионального функционирования языка, обладающая функционально-стилистической направленностью и обслуживающая определенную сферу общения» [2]. Военный подъязык характеризуется большим количеством технических терминов, требующим точного перевода, поэтому является важным, чтобы военные переводчики точно знали все термины, что они обозначают как на одном, так и на другом языке для осуществления корректного перевода. Г.М. Стрелковским перевод определяется как вид речевой деятельности, удваивающий компоненты акта коммуникации и имеющий целью передать сообщение в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают [5].

Как было отмечено выше, военный подъязык состоит из большого количества технических терминов, именно поэтому военный перевод является сложной задачей, требующей более детального изучения и рассмотрения. Сложности технического перевода обусловлены терминологией, характерной для определенной области, а также особым стилем изложения материала. Термины являлись объектом исследования многих ученых, однако, до сих пор нет единого мнения о классификации терминов и способах их перевода [6].

Военный перевод является одним из видов специального перевода, который выполняет коммуникативную функцию между военными лицами. Важным фактором в военном переводе является максимально точное и четкое донесение информации. В официальной речи в этом стиле практически отсутст-

вуют образно-эмоциональные выразительные средства.

В качестве своего объекта военный перевод имеет так называемую «военную речь», то есть все те речевые произведения, которые порождаются военными либо для военных, в специфических условиях коммуникации. Военная речь, таким образом, может рассматриваться как специфическая форма речевой коммуникации, присущая определенной профессиональной общности, объединенной общностью предмета своей деятельности [7].

Военный перевод является важной составляющей взаимодействия двух и более стран по вопросам обороны. Военный перевод выполняет важную функцию во взаимоотношениях стран. От перевода напрямую зависит, как две страны поймут друг друга. Военный перевод имеет свой особый лексический состав, и в связи с этим возникают осложнения. Наука развивается, вместе с ней расширяется лексический состав языка [8]. Для того чтобы успешно переводить с одного языка на другой, необходимо знать культуру этих языков. Аналогичная ситуация и с военным переводом, но он требует еще больших знаний о предмете [9].

Перейдем к рассмотрению непосредственно португальского языка. Португальский язык – один из наиболее распространенных языков Европы. Он является особым языком романской группы с XIII века. Современный португальский язык формируется к XVI веку. Португальский язык является государственным языком Португалии и бывших колоний этой страны, а именно Бразилии, Анголы, Кабо-Верде, Мозамбика, Макао, Гвинеи-Бисау, Восточного Тимора, Сан-Томе и Принсипи. Общая численность населения этих стран более 230 миллионов человек. Португалоязычные страны называются лузофонными, а сами носители языка – лузофонами, lusófono [10]. Португальский язык характеризуется своими особенностями, по причине территориального удаления друг от друга страны-лузофоны имеют языковую дифференциацию в лексике, произношении и орфографии.

**1. Португальский военный подъязык: появление и особенности.** Появление португальского военного подъязыка связано с

активной мореходной и колонизаторской деятельностью Португалии. По мере развития военного дела в Португалии развивался и португальский военный подъязык. Появлялись новые виды оружия, кораблей, технологий и т. д. Помимо этого, происходили заимствования военных терминов из других языков. Военная терминология составляет большой лексический пласт языка, поэтому, в определенной мере благодаря этим процессам португальский язык развивался и пополнялся.

В отличие от русского языка, в португальском военном подъязыке не имеется строгой институциональности. «В русском языке существует строгая, устоявшаяся институциональность языка, используемого военнослужащими, то есть строгие и четкие формулировки, определенная терминология, поэтому военным переводчикам необходимо строго соответствовать ей и учитывать статусно-ролевые отношения коммуникантов, высокую терминологичность, четкость и структурированность речи» [1].

Португальский военный подъязык имеет большое сходство с английским военным подъязыком как по его структуре, так и по способам терминообразования. Огромное количество терминов в португальском военном подъязыке представляет собой прямой перевод с английского. Ниже будет приведено сравнение терминов португальского военного подъязыка с английским и будет дан их перевод на русский язык. Как было сказано выше, термины в португальском и английском языках могут быть схожими, в то время как аналог в русском языке будет отличаться. Иными словами, зная английский термин для обозначения, к примеру, вспомогательного вооружения – *secondary armament*, можно предположить, что португальский эквивалент будет – *armamento secundário*, и это будет правильно, в то время как, не зная термин «вспомогательное вооружение» в русском языке, переводчик может неправильно перевести его как «вторичное вооружение», что недопустимо в соответствии с институциональностью русского военного подъязыка. Аналогичным образом термин радиоэлектронное подавление – *electronic countermeasures* и его эквивалент в португальском – *contramedidas eletrônicas*. В некоторых случаях перевод на русский представляет собой не

термин (будь то многокомпонентный или однокомпонентный), а целое предложение: для английского термина *electronic deception* существует португальский эквивалент – *deserção eletrônica*, который легко воспроизводится переводчиком, знакомым с этим термином в английском языке, в то время как перевод этого термина на русский язык представляет собой следующее предложение – введение противника в заблуждение с использованием средств РЭБ, то есть перевод является пояснительным. Конечно, существуют такие случаи, когда переводчик может перевести незнакомый ему на русском языке термин с английского (или португальского) правильно, или когда термины совпадают по своей структуре или компонентам в трех языках сразу, но, тем не менее, исходя из своего опыта работы с военными подъязыками, к сожалению, такие случаи встречаются реже.

Рассмотрим однокомпонентные термины:

- *combat* (en) – *combate* (pt) – бой; боевые действия;
- *projectile* (en) – *projétil* (pt) – снаряд (общ.);
- *effect* (en) – *efeitos* (pt) – поражающие факторы (напр. ядерного взрыва);
- *cannon* (en) – *canhão* (pt) – пушка.

Рассмотрим многокомпонентные термины:

- *reentry vehicle* (en) – *veículo de reentrada* (pt) – головная часть (в баллистических ракетах);
- *nuclear fusion* (en) –  *fusão nuclear* (pt) – ядерный синтез; реакция синтеза;
- *direct support* (en) – *apoio direto* (pt) – непосредственное обеспечение;
- *vertical stabilizer* (en) – *estabilizador vertical* (pt) – вертикальное оперение.

Рассмотрим некоторые случаи, когда термины по своим компонентам или структуре всех трех военных подъязыков схожи:

- *active air defense* (en) – *defesa antiaérea ativa* (pt) – активная противовоздушная оборона. В настоящем примере структура терминов португальского и английского военных подъязыков совпадает с русским:
- *tank* (en) – *tanque* (pt) – танк;
- *artillery* (en) – *artilharia* (pt) – артиллерия;
- *critical mass* (en) – *massa crítica* (pt) – критическая масса;

– turbocompressor (en) – turbocompressor (pt) – турбокомпрессор.

**2. Особенности перевода с португальского военного подъязыка на русский.** Вообще, говоря о переводе с португальского военного подъязыка на русский военный подъязык, стоит сказать, что передача смысла предложения – это всего лишь одна из составляющих военного перевода на русский язык. Как уже было сказано, из-за институциональности русского военного подъязыка большую важность также играет формулировка. Поэтому при переводе необходимо найти схожую конструкцию в русском языке, которая в наибольшей степени передаст смысл фразы, или перевести своими словами, используя свои профессиональные знания на заданную тему для выполнения перевода, который будет звучать на русском языке соответствующим военным реалиям образом. Рассмотрим пример:

A disciplina em unidade militar deve ser mantida por: ... – В данном случае, выполняя перевод какого-либо официального документа, запрещается выполнять прямой перевод, например, «дисциплина в воинской части должна поддерживаться при помощи». Необходимо обратиться к этому документу на русском языке, то есть Дисциплинарному уставу ВС РФ, и перевести это следующим образом: «В целях поддержания воинской дисциплины в воинской части командир (начальник) обязан: ...».

Также существует большое количество случаев, когда нельзя использовать прямой перевод, или использование определенного термина недопустимо. Рассмотрим пример:

O superior nas suas relações com os inferiores, não pode levar até à familiaridade, que é permitida em serviço. – При переводе возможно допустить ошибку, используя слово «фамильярность», как и в предложении, в то время как необходимо использовать правильную военную терминологию, и перевести это не как «не должен допускать фамильярности во взаимоотношении с подчиненными», а следующим образом: «нельзя выходить за рамки уставных взаимоотношений».

При переводе организационно-штатной структуры какого-либо зарубежного подразделения военный переводчик может столкнуться с проблемой в переводе наименова-

ний того или иного подразделения. В зависимости от структуры подразделения один термин может быть переведен по-разному. Рассмотрим данную проблему на примере ОШС танковой бригады ВС Бразилии. В ОШС танковой бригады ВС Бразилии входит подразделение, называющееся “Esquadrão de Cavalaria Mecanizado”. Неопытный переводчик, который не разобрался в ОШС танковой бригады ВС Бразилии, переведет данное подразделение как «разведывательный батальон», что, безусловно, будет являться ошибкой. Для того чтобы не допускать таких ошибок, следует внимательно изучить ОШС танковой бригады ВС Бразилии, используя схему, и сделать вывод о том, что “Esquadrão de Cavalaria Mecanizado” будет переводиться на русский язык как «разведывательная рота».

Следует отметить, что перевод военных текстов на русский язык является трудной задачей, требующей от переводчика должного уровня подготовки. Для того чтобы осуществить качественный перевод португальских текстов военного характера, следует «уметь подбирать правильный эквивалент при переводе военных терминов, обладающих полисемией или вовсе не имеющих прямых аналогов в русском языке» [11]. Также следует тщательно разобраться в том, что хотел донести автор, и, в случае возникновения проблем с формулировкой, что вполне вероятно для начинающего переводчика по причине высокого уровня институциональности русского военного подъязыка, обратиться к Общевоинским уставам ВС РФ.

Фоновые знания являются одной из важнейших составляющих адекватного военного перевода, рассмотрим пример:

“Manter uma profundidade constante requer uma operação constante dos tanques de controle de profundidade”. В случае, если переводчик не знает перевода термина “tanque de controle de profundidade”, к примеру, если он осуществляет устный перевод и у него нет возможности посмотреть значение термина, есть две опции:

– Понять значение термина исходя из контекста – “manter uma profundidade constante”, прямой перевод – «поддерживать постоянную глубину». Из устройства подводной лодки мы знаем, что для обеспечения компенсации остаточной плавучести исполь-

зуется уравнильная цистерна, таким образом мы можем перевести термин.

– Понять значение термина непосредственно из его компонентов. “Tanque de controle de profundidade”, прямой перевод – «цистерна (бак) управления глубиной». Соответственно, мы понимаем, что речь об уравнильной цистерне.

Можем сделать вывод, что фоновые знания являются крайне важными для военного переводчика и в большинстве случаев помогают выполнить правильный перевод, не зная заранее перевода того или иного термина.

### **Сленг в португальском военном подъязыке**

Другой особенностью перевода с португальского военного подъязыка будет перевод военного сленга.

Начнем с рассмотрения понятия «сленг». Под этим термином понимается лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями [12].

Военный сленг представляет собой большой пласт лексики повседневного неформального общения военнослужащих, отсюда и вытекает его важность. Часто бывает так, что военный сленг становится настолько широкоупотребительным, что военнослужащие начинают его использовать не только в условиях неформального общения. За последние полстолетия данный термин расширил свое значение и теперь употребляется для денотации настолько огромного количества различных понятий, что стирается грань между тем, что является сленгом, а что нет [12]. Его необходимо знать переводчику для успешного выполнения перевода в некоторых случаях, например, в рамках неформального общения, при анализе дискурса современного военнослужащего.

Военный сленг является широкоупотребительным в повседневном общении военнослужащих практически любой страны, в связи с чем он представляет собой важный аспект всестороннего понимания дискурса военнослужащих другой страны переводчиком. Касательно португальского военного сленга, до сих пор отсутствует объективная частная классификация. Тем не менее, авторы считают, что уместно использовать тематические

классификации, применяемые для сленгизмов в составе других языков [13].

Приведем некоторые примеры предложений, включающих элементы военного сленга военнослужащих Бразилии, с которыми может столкнуться переводчик в процессе своей профессиональной деятельности.

– *Esse laranjeiro tolo nem sabe atirar!* – Очевидно, что в данном примере говорят не про продавца апельсинов. В настоящем случае “*laranjeiro*” означает «новобранец, проживающий в казарме» и является частью общеупотребительного военного сленга военнослужащих Бразилии. Но и как «новобранец» переводить не совсем правильно, поскольку переводчику необходимо передать семантику предложения, сохранить стиль и при этом воспроизвести эквивалент в русском языке естественным образом – так, как сказал бы наш соотечественник военнослужащий в таком же контексте. Иными словами, должна быть достигнута максимальная переводческая эквивалентность и адекватность перевода. Так как слово «новобранец» является стилистически нейтральным, корректный перевод будет следующий: «Этот салага (дух, запах) даже не умеет стрелять!»

В некоторых случаях возможно восстановление значения слова из контекста или схожести его семантического смысла с оригинальным значением, например:

– *Se não puder resolver esta tarefa, pode perguntar algum antigão.* В данном примере понятен смысл предложения – если не можешь сделать, спроси того, кто компетентнее. Также, в случае со словом “*antigão*” можно понять, что речь идет о том, кто старше (“*antigo*” – древний). Соответственно, предоставляется возможным даже без предварительного знакомства: «Если сам не сможешь решить задачу, спроси деда (старослужащего)».

Подобным образом словосочетание “*fazer a cara*”:

– *Rapaz, você precisa fazer a cara todos os dias!* – Мы знаем, что в армии бриться необходимо каждый день, в связи с чем понятно, что “*fazer a cara*” (дословно «делать лицо») означает бриться. Перевод: «Пацан, бриться надо каждый день!».

Еще несколько примеров:

– *Dar baixa* – получить травму и быть демобилизованным;

- Torar/Lombar – спать в дневное время;
- Apagado/apagadão – (досл. потухший, погасший) невнимательный, безучастный;
- Suco do Chaves – (досл. сок из ключей) любой сок в солдатской столовой.

Однако также существует множество случаев, в которых, не зная значения сленгизма, выполнить адекватный перевод практически невозможно, если только контекст, в котором он употреблен, не указывает явно на смысл сленгизма.

– Vou limpar minha namorada hoje. – Прямой перевод слова “namorada” – подруга, поэтому переводчик, не зная данного сленгизма, может прийти в замешательство, столкнувшись с этим предложением. Но среди военнослужащих Бразилии данное слово используется для обозначения винтовки, автомата. Также в этом контексте синонимами слова “namorada” будут “negona”, “pretinha”. Перевод: «Сегодня почищу свой автомат».

Рассмотрев лишь малую часть примеров военных сленгизмов, мы могли убедиться, что военный сленг является большим лекси-

ческим пластом португальского военного подъязыка. С большой вероятностью при живом общении с военнослужащими из португалоязычных стран переводчик столкнется со сленгизмами. Поэтому военному переводчику при своей профессиональной подготовке необходимо уделять внимание военному сленгу, так как в большинстве случаев он не изучается в стенах учебного заведения.

Помимо этого, рассмотрев особенности перевода с португальского военного подъязыка на русский, мы можем сделать вывод, что такой вид перевода может представлять определенные трудности для военного переводчика, начиная от малого количества пособий по военному переводу с португальского языка и заканчивая недостаточным количеством фоновых знаний в определенной области. Именно по этой причине к военным переводчикам предъявляют строгие требования: высокий уровень языковой подготовки, наличие и постоянное совершенствование своих профессиональных знаний.

#### Список литературы

1. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и культура. 2015. № 4. С. 164-172.
2. Журавлева И.В., Майорова Е.А. К вопросу о военной терминологии и сленге // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы 3 Междунар. науч.-практ. конф. Омск: Омский автобронетанковый инженерный институт, 2017. С. 90-95.
3. Банман П.П. Военный переводчик: требования и компетенции // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). С. 106-112.
4. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 525-528.
5. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
6. Ткачев М.А. Основные аспекты и трудности военного перевода // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: сб. науч. тр. 2015. № 2. С. 96-98.
7. Ивлиева Н.В., Красноперова Ю.В. Способы перевода терминов авиастроения (на материале технической документации) // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. 2015. № 3. С. 79-84.
8. Гарбовский Н.К., Мишкuroв Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16-41.
9. Чугунов А.Н. Разница в произношении слов и звуков в разных португалоязычных странах // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 4. С. 84-87.
10. Чугунов А.Н., Орлов С.С. Историческое развитие военной лексики английского языка // Язык и культура: сб. ст. Междунар. науч. конф. Томск, 2017.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М., 2003. С. 157.
12. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта; Наука, 2006.
13. Соловьев В.М. Португалоязычный бразильский военный сленг // Язык и культура: сб. ст. Междунар. науч. конф. Томск, 2018.

## References

1. Shevchenko M.A., Ignatov A.A., Gural S.K. Rol' professional'nogo pod'yazyka v obuchenii voyennomu perevodu [The role of professional sublanguage in teaching military interpreting]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2015, no. 4, pp. 164-172. (In Russian).
2. Zhuravleva I.V., Mayorova E.A. K voprosu o voyennoy terminologii i slenge. *Materialy 3 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Problemy modernizatsii sovremennoy vysshego obrazovaniya: lingvisticheskiye aspekty. Lingvometodicheskiye problemy i tendentsii prepodavaniya inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze»* [Proceedings of the 3 International Scientific and Practical Conference “Problems of Modernization of Contemporary Higher Education: Linguistic Aspects. Linguistic and Methodical Problems and Trends in Teaching Foreign Languages in a Non-Linguistic University”]. Omsk, Omsk Armored Vehicle Engineering Institute Publ., 2017, pp. 90-95. (In Russian).
3. Banman P.P. Voyennyy perevodchik: trebovaniya i kompetentsii [Military translator and interpreter: requirements and competences]. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki – PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2015, no. 2 (12), pp. 106-112. (In Russian).
4. Tikhonova E.V., Belov D.N. Professional'naya kompetentnost' voyennogo perevodchika (na materiale kitayskogo yazyka) [Professional competence of a military translator (based on Chinese language)]. *Molodoy uchenyy – Young Scientist*, 2015, no. 14, pp. 525-528. (In Russian).
5. Strelkovskiy G.M. *Teoriya i praktika voyennogo perevoda: Nemetskiy yazyk* [Theory and Practice of Military Translation: German Language]. Moscow, Voenizdat Publ., 1979, 272 p. (In Russian).
6. Tkachev M.A. Osnovnyye aspekty i trudnosti voyennogo perevoda [Main aspects and difficulties of military translation]. *Sovremennoye yazykovoye obrazovaniye: innovatsii, problemy, resheniya* [Modern Linguistic Education: Innovations, Problems, Solutions], 2015, no. 2, pp. 96-98. (In Russian).
7. Ivliyeva N.V., Krasnoperova Y.V. Sposoby perevoda terminov aviastryeniya (na materiale tekhnicheskoy dokumentatsii). *Vestnik nauchnogo obshchestva studentov, aspirantov i molodykh uchenykh* [Bulletin of the Scientific Society of Students, Post-Graduate Students and Young Scientists], 2015, no. 3, pp. 79-84. (In Russian).
8. Garbovskiy N.K., Mishkurov E.N. Voyennyy perevod v sovremennoy mire (teoretiko-metodologicheskiye, lingvisticheskiye, voyenno-istoricheskiye i sotsial'no-politicheskiye aspekty) [Military translation in the modern world: theoretico-methodological, linguistic, historical and politico-social aspects]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda – The Moscow University Herald, Series 22, Translation Theory*, 2010, no. 2, pp. 16-41. (In Russian).
9. Chugunov A.N. Raznitsa v proiznoshenii slov i zvukov v raznykh portugaloyazychnykh stranakh [The difference in pronunciation of words and sounds in different Portuguese-speaking countries]. *Gumanitarnyye nauchnyye issledovaniya – Humanities Scientific Researches*, 2016, no. 4, pp.84-87. (In Russian).
10. Chugunov A.N., Orlov S.S. Istoricheskoye razvitiye voyennoy leksiki angliyskogo yazyka [Historical development of the military vocabulary of the English language]. *Sbornik statey Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Yazyk i kul'tura»* [Proceedings of the International Scientific Conference “Language and Culture”]. Tomsk, 2017. (In Russian).
11. Nelyubin L.L. *Tolkovyy perevodcheskiy slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. Moscow, 2003, p. 157. (In Russian).
12. Arnold I.V. *Stilistika sovremennoy angliyskogo yazyka* [Stylistics of the Contemporary English Language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2006. (In Russian).
13. Solovyev V.M. Portugaloyazychnyy brazil'skiy voyennyy sleng [Portuguese Brazilian Military Slang]. *Sbornik statey Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii «Yazyk i kul'tura»* [Proceedings of the International Scientific Conference “Language and Culture”]. Tomsk, 2018. (In Russian).



### Информация об авторах

**Чугунов Антон Николаевич**, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: [vooldezz@mail.ru](mailto:vooldezz@mail.ru)

**Вклад в статью:** анализ литературы, терминологическое сравнение подязыков с наглядными примерами, примеры и их переводы с комментариями, написание части текста.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-6352-4934>

**Митчелл Петр Джонович**, доктор педагогики, зав. кафедрой перевода и языковых коммуникаций факультета иностранных языков. Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация. E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

**Вклад в статью:** концепция исследования, анализ сходства и различий языков, обозначены сложности перевода военного сленга, написание части текста.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

Конфликт интересов отсутствует.

#### Для контактов:

Митчелл Петр Джонович  
E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

Поступила в редакцию 08.07.2019 г.  
Поступила после рецензирования 06.08.2019 г.  
Принята к публикации 23.08.2019 г.

### Information about the authors

**Anton N. Chugunov**, Assistant of Translation and Language Communications Department of Foreign Languages Faculty. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: [vooldezz@mail.ru](mailto:vooldezz@mail.ru)

**Contribution:** literature analysis, terminological comparison of sublanguages with illustrative examples, examples and their translations with comments, part of text drafting.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-6352-4934>

**Peter J. Mitchell**, Doctor of Pedagogy, Head of Translation and Language Communications Department of Foreign Languages Faculty. National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation. E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

**Contribution:** study conception, similarities and differences of languages analysis, difficulties of military slang translation indication, part of text drafting.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-9228-903X>

There is no conflict of interests.

#### Corresponding author:

Peter J. Mitchell  
E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

Received 8 July 2019  
Reviewed 6 August 2019  
Accepted for press 23 August 2019